



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 96,185  
**Población de extranjeros** 4,196  
**Porcentaje** 4.36 %  
**Datos del 31.5.2014**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>  
 この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones

**Convocatoria para la inscripción a las casas de la municipalidad** しえいじゅうたくの にゅうきょしゃ ぼしゅう

**Fecha de inscripción:** 15 (martes) al 22 (martes) de julio. Desde las 9:00 a las 5:00. (no se atiende los sábados y domingos. En el caso de inscripción por correo, procurar que llegue hasta el 22 de julio.

**Día del sorteo:** 1 de septiembre, a partir de las 9:30 AM, en KINROU SHA FUKUSHI KAIKAN 2F(alfrente de los bomberos). La asistencia es obligatoria, si no asiste sera tomado como renuncia.

Lugares de Casas	Casas para candidatos generales	Casas para ocupantes prioritarios
Araki Danchi	4 casas	1 casa
Kine Danchi	3 casas	1 casa



Mayor información: Kenchiku Juutaku Ka (Ayama). Telf. 0595-43-2330 , o Shimin seikatsu ka Telf. 0595-22-9702

**ABIERTA LAS INSCRIPCIONES PARA LOS DEPARTAMENTOS DE LA PREFECTURA** けんえいじゅうたくの もうしこみ

**Periodo de inscripción:** 1 hasta 31 de Julio, 2014. **Vagas :** 1 en Kine y 2 en Casa Ueno. **Los requisitos es conforme abajo.**

- 1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio. 3-Tener familia con la que piense vivir junto -Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación. -Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital. 4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas. 5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc. 6-No estar retrasado en los pagos de impuesto. 7-Presentar dos garantes que tengan independencia financiera, e ingresos iguales o mayores al solicitante y que no esté en deuda con los impuestos.

**Observación:** Las familias conformadas por madre y hijo, familia con miembros en edad avanzada, o familia con alguna discapacidad serán considerados preferenciales y recibirán un trato especial a la hora del sorteo. (Se necesitara documentos comprobatorios). Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad (oficina de Shimin Seikatsu Ka)

**Apertura de la piscina**

しえい ぷーるの おしらせ

**【Fecha de apertura】 Piscina de el parque de Ueno:** 19 de julio (sabado) a 24 de agosto (domingo) 10:00 AM a 4:00 PM  
 El día de feriado sera, 22 de julio (martes) y 4 de agosto (lunes).

**Piscina del centro B&G de Ayama y Ooyamada :** 5 de julio (sabado) a 31 de agosto(domingo). 9:00 AM a 10:00 PM  
 En ooyamada los días de feriados sera, todos los lunes y el 22 de julio excepto el día 21 de julio.

En ayama los días de feriados sera todos los martes.

Los 3 lugares depende al clima y la calidad de agua habra cambio de horario y el periodo de apertura.

**【Costo】** General 300 yenes, secundaria o menor 150 yenes, niños pre escolares 50 yenes.

¡Es obligatorio estar con el papa(mama) el niño con menos de 8 años de edad!

**Colocaremos intérprete en la municipalidad, sobre “el Subsidio Especial Temporal” del gobierno japonés**

りんじ ふくし きゅうふきん まどぐち の つうやく はいちび

Habra intérprete en español y portuges en la municipalidad para que les ayuden a rellenar el formulario de “Subsidio Especial”. Los días de atención sera de 18 (viernes) a 25 (viernes). Días laborable de julio, horario por la mañana de 9:00 a 11:00 y en la tarde 15:00 a 17:00. Venga a la municipalidad y utilice la orientación de traductores en esta ocasión para que puede rellenar el formulario facilmente!! Sin embargo el gobierno japonés de municipio, unifico el nombre del subsidio en español a “el Subsidio Especial Temporal”. Le pedimos su cooperación.

**【Lugar de solicitud】** Kousei Hogo Ka Rinji Fukushi Kyuufukin Gakari **Telf. 0595-22-9664**

**IMPUESTO DEL MES**  
 ~ Hasta el 31 de Julio~  
 primer periodo

**Impuestos sobre inmuebles [Kotei shisan Zei] segundo periodo**  
**Impuesto de seguro de salud [Kokumin kenkou hoken Zei]**  
**Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Telf. 0595-22-9612**

## Exámen específico de salud. ¡Vamos a recibir orientación de la salud! けんこうしんさをうけましょう

	Exámenes específicos	Examen para adultos mayores	
Beneficiados	Para personas de 40 a 74 años: Personas afiliadas al Kokumin Kenkou Hoken (Seguro de salud municipal)	Para personas mayores de 75 años: Estar asegurados en el kouki koureisha iryou seido (Para personas mayores de 65 años que cuenten con un certificado de discapacidad):	
Contenido de los exámenes	Cuestionario, medida del peso, altura y cintura, medir la presión, examen de orina, examen de sangre (colesterol, riñón, hígado, diabetes y ácido úrico) * A las personas mayores de 75 años, no se les medirá la cintura.		
	Exámenes detallados (dependiendo del resultado de los exámenes, si el médico así lo indicara), Exámenes de oftalmoscopia fondos copia (examen n del fondo del ojo)		
	El Kokumin Kenkou Hoken de la ciudad de Iga, agrego el hemograma completo (cantidad de glóbulos rojos, blancos, hemoglobina plaquetas, entre otros puntos) y electro-cardiograma	Hemograma completo (cantidad de glóbulos rojos, blancos, hemoglobina plaquetas, entre otros puntos) y electro-cardiograma	
Período	A partir del mes de JULIO hasta el mes de NOVIEMBRE		
Lugar	En las clínicas determinadas de la ciudad de Iga. (se puede realizar en las clínicas de la prefectura de Mie, pero, no podrá realizar los exámenes adicionales)	En las clínicas médicas de la prefectura de Mie	
Valor del Examen	¥1.000	Personas que pagan el impuesto ¥500	Personas exentas de impuesto ¥200
Presentar	Cupón para realizar el examen, carnet del seguro medico, hoja de preguntas		

**Mayores informaciones:** Hoken Nenkin Ka Telf. 0595-22-9659 Kenkou Suishin ka. Telf.0595- 22-9653

## Sobre el seguro de salud municipal del año 26

こくみんけんこうほけんぜいについて

En Japón, todos los ciudadanos deben estar inscritos en algunos tipos de seguro de salud. Los trabajadores deben estar afiliados al seguro de su empresa, los adultos mayores en el Kouki Koureisha Iryou y las personas que no tienen ningún tipo de seguro de salud, debén de inscribirse en el Kokumin Kenkou Hoken.

El seguro de salud Kokumin Kenkou Hoken es un sistema para que los asegurados se beneficien con la, Asistencia médica, Gastos Médicos mayores, Asignación por parto y crianza, estara colaborando con las personas de mayor de edad, Exámen específico de salud(tokutei kenshin), Exámen cerebral(nou dokku) y Exámen general(kani dokku). Estos costos lo cubré o paga con el recurso del seguro y con la ayuda del pais(Japón), asi poder apoyar a nuestra salud. **Enviaremos el aviso del calculo de seguro nacional.**

La boleta de pago será emitida a nombre del Setai Nushi (jefe de familia), así los afiliados sean los familiares. **Sobre el Pago del seguro**

La forma de pago, es dividida en:

- 1- **Futsuu Choushuu:** Dividida en 9 cuotas (la 1ra cuota sera enviadas en julio, hasta marzo de 2014, total, 9 veses)
- 2- **Tokubetsu Choushuu:** Dividida en 6 cuotas. 3 cuotas con valores provisorios y mas 3 cuotas con valores reajustados. Descontados de la jubilación.

**Mayores informaciones:** En la municipalidad, sección Hoken Nenkin Ka. Telf.0595-22-9659

## Kaigo hoken (seguro de ciudadanos especiales)

かいごほけんせいど

Es un seguro para las personas que necesitan de cuidados especiales. El cual es administrado con la contribución de todas las personas con 40 años y auxilio publico de gobierno municipal del estado y de japon. La tasa de contrubución de las personas con mas de 40 años hasta 64 años esta incluido el valor en el seguro de salud. Las personas con mas de 65 años pagan la tasa que es descontada del pago de jubilación o através de las boletas de pago. Cuando la persona afiliada al kaigo hoken necesita de cuidados especiales, podra usar los servicios de kaigo hoken. Para hacer uso de ello, tendra que ser aprobada la solicitud que debe ser efectuada en la municipalidad, sección kaigo kourei fukushika o en la municipalidad mas cercana.

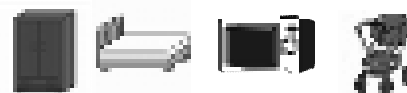
**Para mayor informacion kaigo koureikai fukushika 0595 26 3939**

## Servicio de Recolectación de basura voluminosas

そだいごみのこべつしゅうじゅう

En este servicio se necesita llamar a reservar anticipadamente para que vengan a recoger hasta la casa de cada uno, muebles, juego de cama o como materiales peligrosos que se utiliza kerosenecomo estufa, tipos electrodoméstico o basuras que no se puede botar en el lugar de acumulación. El costo es 200 yenes por una pieza.

(primero la reservación: Iga Hokubu Sodai gomi Uketsuke center Telf.0595-20-1255)



## Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

### Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebé en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebé.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios

【Día】 15 (martes) de julio y 12 de agosto 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

\* Hay también en las sucursales de municipalidad. Infórmese.



### Examen de 3 años (gratuito)

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño (Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 10 (jueves) y 31 (jueves) de julio y 21 de agosto 12:50 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



## Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.

Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.

Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Telf. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2 . El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Telf. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Julio						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
		1 Nabari	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Ueno	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Ueno	12 Ueno
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Ueno	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami Nabari	31 Nabari	Excepto pediatra	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente  
Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente  
Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

## Línea de Salud de niños de Mie <みえ こども いりょう だいやる>

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

**Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>


Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai(feriado:30 de julio a 23 de agosto)	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



## Variedades <そうだんいんだより>

<p><b>Mes 7.8.9 es IGA FOOD NIGHT</b> いが ふうど ないと</p> <p>Iga FOOD MARKET es un mercado temporal centrado a la comida seleccionada Realizaremos "Iga FOOD NIGHT" con el cambio de horario desde las 4:30 a 9:00 PM en esta temporada que se hace difícil el calor de el mes 7, 8 y 9. Disfrutando la fresca tarde junto al Sake de Iga o carne de Iga y otras diversas ricas comidas. Dia : Todos los segundos domingos La organización de iga food night sera solo el 13 de julio, 10 de agosto y 14 de septiembre. Lugar: Frente la estación de "Ueno Shi" Aperturas de tiendas: 50 tiendas Información: Machizukuri iga ueno Telf.050-5204-2828 <a href="http://dacolabo.org/market/">http://dacolabo.org/market/</a> Chuushin shigaichi suishin ka Telf.22-9825</p>	<p><b>Aoyama Matsuri</b> Dia y horario: 20 de julio (domingo) de 15:00 a 21:30. Lugar: Frente a Aoyama Hooru al rededor de Aoyama Kouminkan Contenido: Bloques de madera para niños, tiendas, baile de Bon, tambor japonés, baile de sooran y otros bailes mas con fuegos artificiales. Mayor información: Aoyama natsu matsuri Jikkou iinkai Jimukyoku Telf.0595- 52-1121 Aoyama shisho shinkou ka Telf. 52-1112.</p> <p><b>Nougyou Fureai Matsuri</b> Dia y horariolito (lunes feriado) de 9:00 a 15:00 (poca lluvia realizaremos) Lugar: Nougyou kouen fureai hiroba(Yono 11440-2) Contenido: *Ferias y venta al contado de productos agrícolas y ganaderos. *Consulta de jardinería *Tiendas de dunat con uso de aceite de colza. *Onsen de pies, lugar para poder acarisiar a los animales, magia, Mochimaki etc. Mayor información: Nougyou fureai matsuri Jikkou iinkai Telf.0595-39-1250 Nourin shinkou ka Telf.0595- 43-2302</p>	<p><b>Te gustaria experimentar la cultura Japonés? にほんのぶんか</b> <b>Junto con una profesora japonesa nos enseñaran a como vestirnos facilmente el Kimono de verano " Yukata ". Aprendamos como vestirse la Yukata en esta ocasión!!Y si desea puede llevar herramientas de maquillajes y tomarse fotos tambien. Luego de vestirse la Yukata disfrutaremos el Ocha japonés con golosinas.</b> <b>Dia: 3 de agosto 2014 (domingo) 13:00 a 15:00.</b> <b>Lugar: Iga shi Nanbu Kouminkan, Washitsu hooru.(iga-shi Ueno Kuwamachi 1412)</b> <b>Objetivo: Solo a las extranjeras que residen en la ciudad de Iga, por reservación las primeras 10 personas.</b> <b>(la Yukata que alistaremos sera para adultos nadames, si hay niñas que quieren participar favor de llevar )</b> <b>Costo: 500 yenes</b> <b>Inscripción: Llame por telefono a Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai Telf 0595-22-9629 hasta el 31 de julio</b></p> 
---	---	--